

0 777750

На правах рукописи

ИИЯ

БАБКИНА ТАТЬЯНА ИВАНОВНА

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА «ПУТЕШЕСТВИЕ»
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ
ТЕКСТОВ ПО ТУРИЗМУ)**

специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ижевск – 2009

Работа выполнена на кафедре романских языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Удмуртский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Альфия Хамитовна Мерзлякова

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Равил Касимович Гарипов

доктор филологических наук, профессор
Светлана Григорьевна Шейдаева

Ведущая организация: Пермский государственный университет

Защита состоится «27» мая 2009 г. в 10 часов на заседании диссертационного совета ДМ 212.275.06 при ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет» по адресу: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 1, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет».

Автореферат разослан «23» апреля 2009 г.



Ученый секретарь
диссертационного совета

A handwritten signature in black ink, likely belonging to I.A. Krasnoperova.

И.А. Красноперова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена структурно-семантическому анализу лингвокультурного концепта «путешествие» на материале русских и французских текстов по туризму.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что изучение концептов в разноязычных культурах способствует выявлению общих и различительных черт в концептосферах народов и позволяет воссоздать языковую картину мира, присущую каждой культуре. Анализ лингвокультурного концепта «путешествие», являющегося одним из ключевых в европейской культуре, ранее не проводился на материале русских и французских существительных. Между тем, как выделение константных и вариативных конститuentов искомого концепта может позволить определение общих тенденций в формировании концепта «путешествие», в частности, и уточнение методов лингвокультурного анализа концептов в разноязычных социумах, в общем.

Объектом данного исследования является лингвокультурный концепт «путешествие», реализуемый в русских и французских текстах по туризму. **Предметом** анализа становятся группы существительных, вербализующих искомый концепт в русском и французском языках.

Цель нашего исследования заключается в выявлении структурно-семантических конститuentов лингвокультурного концепта «путешествие» на материале текстов по туризму.

Достижение данной цели предполагает решение следующих задач:

- 1) обосновать теоретическую базу исследования, опираясь на существующий материал в областях семантики и концептологии;
- 2) определить лексический состав групп существительных, вербализующих концепт «путешествие» в русском и французском языках, на

первом этапе с помощью лексикографических источников, на втором – с помощью текстов по туризму;

3) провести семантический анализ каждой лексемы;

4) воссоздать на основе семантических компонентов константные и вариативные конститuentы лингвокультурного концепта «путешествие».

Материалом для исследования послужили:

1) данные русских и французских толковых, синонимических, этимологических, энциклопедических словарей и тезаурусов. Также активно использовались электронные словари Интернет-ресурса. Общее количество источников составляет 41 единицу;

2) печатные издания, посвященные туризму, на русском и французском языках: «Вояж», «Вольный ветер», «Вояж и отдых», «Магазин путешествий», «Российская туристическая газета», «Странник», «Туринфо», «Япония сегодня», «GEO», «Magazine Voyage», «Espaces tourisme et loisirs» и др. и сайты с отзывами и предложениями о путешествиях.

Теоретическую и методологическую основу нашего исследования составили работы:

1) по концептологии (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, Р.М. Фрумкина и др.);

2) по лексической семантике (Н.Ф. Алефиренко, И.В. Арнольд, А.В. Бондаренко, Л.М. Васильев, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, В.А. Звегинцев, А.С. Кравец, М.А. Кронгауз, Л.Е. Кругликова, Е.С. Кубрякова, А.Х. Мерзлякова, М.В. Никитин, З.Д. Попова, О.Н. Селиверстова, Л.А. Сергеева, И.А. Стернин, Г.В. Степанова, А.А. Уфимцева, С.Г. Шафиков, А.Н. Шрамм и др.);

3) по межкультурной коммуникации (А. Вежбицкая, А.А. Леонтьев, И.А. Стернин, Н.В. Уфимцева и др.);

4) по проблеме выбора метода (Ю.Д. Апресян, Е.В. Гулыга, Н.Г. Долгих, Л.М. Засорин, Г.В. Колпакова, В.В. Левицкий, В.Н. Мороз,

О.Н. Селиверстова, И.А. Стернин, С.Г. Шафиков, В.И. Шаховский, Е.И. Шендельс и др.).

Методы и приемы, которые были использованы в ходе исследования, определяются как предметом исследования, так и поставленными задачами. Таким образом, отбор материала, последующее его исследование и систематизация результатов осуществлялись с помощью метода сплошной выборки, компонентного анализа, описательного метода, сравнительного анализа, контекстуального анализа, метода поля и элементов статистического анализа. Основной подход к исследованию - лингвокультурологический, что предполагает изучение национально-культурной семантики языковых единиц.

Научная новизна исследования заключается:

1) в осуществлении комплексного подхода к исследованию концепта «путешествие» с привлечением данных социологии и туристики;

2) в определении структуры и состава русской и французской групп существительных, вербализующих лингвокультурный концепт «путешествие»;

3) в установлении семного состава каждой лексемы-вербализатора искомого концепта и определении статусов семантических компонентов, с точки зрения теории поля;

4) в выявлении конститuentов лингвокультурного концепта «путешествие» и в уточнении его структуры на основе семантического и контекстуального анализа лексем, вербализующих искомый концепт;

5) в уточнении словарных дефиниций ряда лексем-вербализаторов исследуемого концепта.

Теоретическая значимость исследования состоит в дальнейшем совершенствовании положений лингвокультурологии в целом. Анализ русских и французских слов-вербализаторов лингвокультурного концепта «путешествие», во-первых, расширил сферу употребления теоретического

материала, во-вторых, позволил воссоздать фрагменты языковых картин мира исследуемых этносов. Предлагаемая схема анализа лингвистического материала может использоваться для исследования других лингвокультурных пространств.

Практическая ценность данной работы заключается в том, что результаты исследования могут широко применяться в подготовке студентов различных специальностей по курсам концептологии, лексикологии, лингвокультурологии, семантики и пр. Итоги анализа могут представлять интерес для специалистов в области туризма и путешествий.

Основные положения, выносимые на защиту:

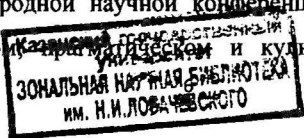
1. Концепт «путешествие» относится к числу лингвокультурных, так как существует на всех трех уровнях: как системный потенциал, как субъектный потенциал и как текстовые реализации.

2. Наличие в ряде языков объемных групп слов, вербализующих лингвокультурный концепт «путешествие», свидетельствует о его значимости для данных культур.

3. Константы лингвокультурного концепта «путешествие» носят универсальный характер для ряда культур, в то время как вариативные конститuenty имеют идеознтический характер.

4. Изучение константных и вариативных конститuentов позволяет определить общечеловеческие элементы в концептосферах разных лингвокультур.

Апробация работы. Результаты исследования докладывались и обсуждались в рамках научно-методического коллоквиума «Теория и практика перевода в профессиональной подготовке переводчиков. Научно-технический перевод» (Пермь 2009); на Международной конференции «Французский язык и межкультурная коммуникация» (Пятигорск 2008); на Четвертой Международной научной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, лингвистическом и культурологическом аспектах»



(Челябинск 2008); на Второй региональной научно-практической конференции «Профессионально-значимые качества и успешность деятельности будущего специалиста» (Ижевск 2007).

По теме диссертации опубликовано 9 работ, одна из которых в издании, рекомендованном ВАК РФ.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающей 187 наименований на русском, французском, немецком и английском языках, и приложений из 4 схем и 4 таблиц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность, раскрываются объект и предмет исследования, определяются цели, задачи, методы работы, обозначается материал исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются основные положения, выносимые на защиту, поясняется структура диссертационной работы.

В **первой главе** «Теоретические аспекты лексического значения и его связь с концептосферой в текстах по туризму» излагаются базовые теоретические аспекты. Данная глава состоит из 4 параграфов. В конце формулируются краткие выводы по всей главе.

Одним из ведущих направлений лингвистических исследований на современном этапе является лингвокультурология, которая изучает национально-культурные специфические правила организации речевого общения. Лингвокультурологическое исследование соответствует общей тенденции современной лингвистики – переходу от лингвистики «внутренней», «имманентной», структурной, к лингвистике «внешней», антропологической, рассматривающей явления языка в тесной связи

с человеком, его мышлением, духовно-практической деятельностью [Теоретические основы лингвокультурологии: электронный ресурс].

Интерес к феномену культуры и языковой личности объясняется развитием социально-культурных процессов и доминированием антропоцентрической точки зрения в современной научной среде.

Сумма информации о мире, информационная база (термин А.А. Залевской), складывающаяся в процессе познания в сознании индивида, формирует когнитивную картину мира социума, которая «существует в виде концептов, образующих концептосферу народа» [Язык и национальное сознание 2002: 12]. Именно в рамках когнитивной лингвистики появились понятия *картина мира (КМ)* и *концепт*.

Под термином *КМ* подразумевается совокупность всех видов знаний о действительности в групповом или индивидуальном сознании. Значит, представители разных народов, носители двух и более культур «будут понимать друг друга в той мере, в какой образы их сознаний обладают общностью, пересекаются; несовпадение этих образов будет служить причиной неизбежного непонимания при межкультурном общении» [Христофорова 2001: 100].

Разновидностью концептуальной КМ является *наивная КМ*, в рамках которой реализуется практический способ познания действительности, осуществляемый в процессе трудовой деятельности и повседневной жизни. Наивная КМ – это результат практического познания действительности, имеющий этническую (национальную) специфику и находящий выражение, прежде всего, в лексическом составе языка [Куликова, Салмина 2004: 31–32]. Наивная КМ вне зависимости от исторического места и времени ее существования *вербальна* [Красавский 2001б: 338], поскольку языку принадлежит функция объективации человеческого опыта и сознания [Апресян 2005].

В то же время сложно отчертить границу между отражением реальности, как концептуальной КМ, и фиксацией этого отражения, как языковой КМ. Границы между ними «кажутся зыбкими, неопределенными» [Караулов 1976: 271].

Очевидно, что языковая КМ, являясь частью наивной КМ, тесно связана с системой концептов. Таким образом, языковая КМ является «частью концептуальной КМ, которая имеет привязку к языку и преломлена через языковые формы» [Кубрякова 1996].

Термин «концепт», используемый в современной научной парадигме, является зонтиковым. Он «покрывает» предметные области нескольких научных направлений [Воркачев 2003: электронный ресурс]. В связи с этим исследование концепта происходит в рамках различных областей науки. В лингвистике выбранный подход исследования определяет вектор анализа того или иного концепта.

В реферируемой работе мы исходим из лингвокультурологического подхода исследования, поэтому *лингвокультурный концепт* мы понимаем как ментальное размытое изменчивое образование, ограниченное рамками сознания носителя того или иного языка. Таким образом, лингвокультурный концепт включает в себя комплекс языка, культуры и сознания. Как отмечают исследователи, концепт состоит из трех компонентов: ценностного, фактуального и образного, предполагает наличие большого числа апелляций к самому себе. Также он многомерен, поликлассифицируем и методологически открыт.

Исследование семантики лексических единиц, вербализующих тот или иной концепт, позволяет раскрыть в определенной мере понятийную составляющую концептов. Однако концепт не ограничивается только понятием. Он включает в себя все содержание той или иной лексической единицы: и денотативное, и коннотативное. Концепт может иметь индивидуальный, личностный, и групповой, национальный, характер. Таким

образом, он основывается на значении многих слов и реализуется как в слове, так и в словосочетании, высказывании, мимике, жестах и пр.

Несмотря на большое количество работ, посвященных семантике лексических единиц, до сих пор нет единой точки зрения на ряд основополагающих понятий. В настоящей работе под *значением* понимается «информация, связываемая с данным знаком конвенционально, согласно общепринятым правилам употребления этого знака в качестве средства передачи информации. Это значение закреплено в словарных дефинициях и отражает какую-то часть концепта, сформированного в результате познания действительности и обобщенного коллективным сознанием носителей языка» [Мерзлякова 2003: 13]. *Смысл* нами интерпретируется как одно из значений полисемичного слова, взятое в рамках контекста коммуникации. Таким образом, значение и смысл соотносятся как родовое и видовое понятия. Аналогично соотносятся *концепт* и *понятие*. Мы исходим из того, что *концепт*, в отличие от *понятия*, не только мыслится, но и переживается [Степанов 1997: 40–41].

В процессе исследования лингвокультурного концепта «путешествие» мы будем двигаясь от лексемы к концепту. Поэтому главным принципом воссоздания искомого концепта являются семантический анализ и контекстуальный анализ существительных, вербализующих концепт «путешествие», а для систематизации результатов исследования нами применяется полевой метод.

В ходе выделения семантических компонентов лексических единиц мы исходим из следующих положений. *Семы* – это минимальные компоненты лексического значения, организованные в семеме определенным образом. Под *семемой* мы понимаем иерархически выстроенную совокупность сем. Семантические компоненты, отражающие предметно-логический аспект номинации, состоят из архисемы и дифференциальных сем. Коннотация включает в себя экспрессивные, стилистические, стереотипные и оценочные

семы. Последние делятся на общеоценочные и частнооценочные. А частнооценочные подразделяются на сенсорные, абсолютные и рационалистические.

Таким образом, концептуальное пространство языка – это семантическое пространство языка, организованное пересечениями разнообразных концептов.

Рассматриваемый нами концепт «путешествие» является объектом и предметом интереса философии, социологии, туристики и других гуманитарных наук. Целенаправленные передвижения человека вызывают одновременно изменения и смещения его сознания, установок его поведения, в подобном смысле путешествие – ключевой объект для географии и туризма (А. Баттимер; Б.Б. Родоман; Т. Elsrud; D. Nash и др.), психологии (J. Keay; E. Glazer и др.), антропологии (К. Леви-Строс; P.G. Adams), культурологии и кросс-культурных исследований (Д.Н. Замятин; Н.В. Ревякина, В.А. Ромодановская; M.L. Pratt), социологии (З. Бауман; М. Белкин), востоковедения (И.П. Глушкова), филологии (Н.Д. Арутюнова; А.А. Зализняк; Л.Г. Невская; С.Ю. Неклюдов), философии (И.Т. Касавин; Е.Л. Розова), истории (А. Стросв).

Опирируя терминологией В. И. Карасика, концепт «путешествие» является основным или актуальным, а в данный исторический момент в рамках глобализационных процессов концепт «путешествие» модернизируется в «туризм». Их различие заключается, по нашему мнению, в следующем. Помимо того, что охватывает концепт «путешествие», «туризм» включает в себя ярко выраженный экономический компонент. «Путешественник – это человек, рассчитывающий на гостеприимство, и этим отличается от туриста, который за все расплачивается сам. Другой [представитель другого народа] для путешественника – не продавец услуг, а хозяин, по отношению к которому он является гостем» [Марков 2003: 188]. Таким образом, в данный исторический момент происходит не замена одного

концепта другим, а модификация в сторону расширения ранее существовавшего, что свидетельствует о том, что концепт «путешествие» расширил границы, но не потерял свою актуальность.

Анализ концепта «путешествие» в диахроническом аспекте, проведенный Л.Б. Лебедевой на материале русского языка, позволил проследить его модификацию и сделать следующие выводы. Путешествия в древние времена и Средневековье совершались, в основном, с утилитарными целями, и в них присутствовали такие компоненты, как приключение, невзгоды, мужество, непредсказуемость. В XVIII веке путешествие по Европе, во-первых, стали считать необходимым для получения знаний и завершения образования и расширения кругозора. Во-вторых, путешествия начали предпринимать для развлечения, удовольствия, из желания сменить обстановку, поскольку путешествие стало более безопасным и его совершали с большим комфортом. Подобное изменение баланса между материальным и идеальным в концепте стало причиной трансформации поля концепта. В XIX веке рассматриваемый концепт еще более усложняется и вбирает в себя новые элементы. Причиной этому служит тот факт, что путешествия становятся массовыми благодаря, во-первых, индустриализации и демократизации общества, а также технологическому прогрессу, а во-вторых, развитию туризма. В это время происходит расслоение концепта «путешествие» в связи с появлением такого понятия, как туризм, который предполагает зависимость от организаторов, пассивную позицию путешественника, то есть полностью исключает такие важные элементы путешествия, как самостоятельное наблюдение и самосовершенствование [Лебедева 2008: 17–20].

Наше исследование базируется на русских и французских текстах по туризму. Независимо от места публикации (печатные средства массовой информации: газеты, журналы, буклеты, проспекты, рекламные плакаты, или электронные источники, например, страницы сайтов туроператоров с

информацией и рекламой, размещенные в сети Интернет) тексты о туризме имеют единообразную структуру. Схожая структура связана с основными целями, которые преследуют их авторы. Главная цель большинства текстов – передача информации. Отличительной чертой исследуемых текстов является их рекламная направленность, призванная стимулировать продажи туристического продукта, будь то готовый тур или услуги по его организации: бронирование и доставка билетов, заказ виз и загранпаспортов, продажа сопутствующих товаров и услуг и пр. Сложность исследования туристических текстов заключается в том, что далеко не всегда можно различить информационный текст от рекламного, так как второй «по оформлению, структуре, синтаксису напоминает многие жанры информационной и аналитической публицистики» [Бровкина 2004: 74].

В силу рекламной направленности текстов по туризму их особенность определяется двумя основными критериями. Во-первых, обращаясь к потенциальному клиенту, «фирма должна стремиться закрепить у него устойчивые положительные ассоциации, связанные с ней и ее деятельностью» [Кириллов, Маслова 2002: 28], то есть создать позитивный настрой у читателей. Во-вторых, «мотивировать человека (собеседника, читателя, слушателя, зрителя) на совершение конкретного поступка: вступление в коммерческие отношения с рекламируемой (через товар или услуги) фирмой» [Мурашов 2004: 85], или заставить купить рекламируемый товар или услугу.

Сопоставление правил написания эффективной рекламы и исследуемых нами текстов подтверждает, что тексты, связанные со сферой организации путешествий, составляют в соответствии с нормами написания рекламных статей. Кроме текстов, имеющих прямой рекламный характер, есть статьи, например, описывающие путешествия с точки зрения их участников. Они являются скрытой или косвенной рекламой. Данные

тексты не просто передают информацию, а отражают отношение говорящего к увиденному во время путешествия.

Таким образом, особенностью всех жанров туристических текстов является их направленность на создание позитивного настроения, следовательно, исследуемый нами концепт «путешествие» содержит, чаще всего, положительные коннотации.

Во второй главе «Семантическое и контекстуальное исследование лингвокультурного концепта “путешествие”» реализуется анализ лексико-семантических групп существительных, вербализующих искомый концепт. Вторая глава состоит из 3 параграфов и выводов по главе.

Итак, в процессе моделирования лингвокультурного концепта «путешествие», существующего на 3 уровнях одновременно, мы обратились, в первую очередь, к анализу совокупности средств апелляции к концепту как накопленному культурой лингвистическому достоянию, зафиксированному в лексикографии [Слышкин 2004: 33]. В качестве средств «входа» нами выбраны лексико-семантические группы существительных, вербализующих концепт «путешествие» в ряде европейских языков.

На первом этапе с помощью словарных дефиниций были определены лексемы, вербализующие рассматриваемый концепт и актуализирующие архисему «передвижение, не имеющее отношение к будням и профессиональной деятельности». По языкам это составляет 12 лексем в русском языке (*вояж, дорога, круиз, паломничество, плавание, поездка, поход, прогулка, путешествие, странствие, турне, экспедиция*), 19 лексем во французском языке (*balade, circuit, croisière, déplacement, excursion, expédition, odysée, passage, pèlerinage, pérégrination, périple, promenade, randonnée, route, tour, tournée, trajet, traversée, voyage*), 16 слов – в английском (*cruise, expedition, journey, hike, outing, peregrination, sightseeing, tour, touring, traffic, travel, trek, trip, voyage, wayfaring, wandering*), 9 – в немецком языке (*Hinfahrt, Hinreise, Fahrt, Luftreise, Passage, Reise, Tour*,

Wanderschaft, Wanderung), также 9 лексем в итальянском (*crociera, escursione, gita, marcia, passeggiata, passeggio, spasso, tournee, viaggio*) и 11 лексем в испанском языке (*circunnavegacion, crucero, excursion, gira, marcha, paseo, peregrinacion, periplo, romeria, viaje, vuelta*). Столь объемные группы существительных, вербализующих искомый концепт в большинстве европейских языков, прекрасно иллюстрируют закон о номинативной дробности: «Чем выше дробность, расчлененность той или иной денотативной сферы, тем большую важность имеют репрезентируемые совокупностью этих средств концепты в сознании носителя языка в данный период, на данном этапе развития общества и мышления» [Стернин 2001: 63]. Следовательно, лингвокультурный концепт «путешествие» является одним из ключевых концептов большинства европейских культур и представлен обширным лингвистическим материалом. В нашем исследовании мы опирались, в основном, на данные русского, французского и частично английского языков.

С точки зрения теории поля, семантический анализ словарных дефиниций существительных, вербализующих лингвокультурный концепт «путешествие» в русской языковой картине мира, позволяет отнести к ядру архисему «передвижение» и дифференциальные семы «цель», «способы передвижения», «траектория движения». Зона ближней периферии формируется дифференциальными семами «новое место», «продолжительность», «дальность», «количество участников», «пребывание в передвижении». Все остальные компоненты значения находятся в зоне дальней периферии: «обратный путь», «организация передвижения» и стилистическая коннотативная сема. Семантический анализ словарных дефиниций существительных, вербализующих французский лингвокультурный концепт «путешествие», позволяет выделить ядро, куда входят архисема «передвижение» и дифференциальные денотативные семы «способ передвижения», «цель», «организация передвижения». Ближняя

периферия формируется дифференциальными денотативными семами «продолжительность», «дальность», «новое место», «пробывание в передвижении». И к дальней периферии относятся такие дифференциальные денотативные семы, как «участники передвижения», «траектория движения», «обратный путь» и стилистическая коннотативная сема.

Следующий этап моделирования концепта «путешествие» связан с анализом текстов по туризму. Исследование лексических единиц в русских и французских текстах по туризму позволило уточнить состав групп слов-вербализаторов искомого лингвокультурного концепта в двух языках, выделить у некоторых лексем семемы, не отмеченные словарными дефинициями, и определить частоту употребления слов-вербализаторов искомого лингвокультурного концепта.

Таким образом, кроме уже включенных в состав русскоязычной группы, следует добавить такие слова, как *маршрут, отпуск, путь, трансфер, тур, экскурсия*. Однако в ходе контекстуального анализа нам не удалось выявить актуализацию архисемы «передвижение» у лексемы *плавание*. Таким образом, лингвокультурный концепт «путешествие» в русском языке реализуется с помощью 17 существительных. Группа существительных, вербализующих концепт «путешествие» во французском языке, кроме 19 выделенных словарными дефинициями лексем, включает в себя лексему *parcours*, которая в текстах по туризму актуализирует архисему «передвижение». Но данная архисема не актуализирована такими лексическими единицами, как *pérégrination, déplacement, tournée*, что послужило основанием исключения их из группы существительных, вербализующих искомый концепт во французской лингвокультуре. Следовательно, количество существительных, вербализующих лингвокультурный концепт «путешествие» во французском языке, также составляет 17 лексем.

Итак, по результатам нашего исследования 17 лексем русского языка и 17 лексических единиц французского языка в контексте туристических текстов актуализировали следующие константные конституенты лингвокультурного концепта «путешествие»: **«передвижение»** (не имеющее отношение к будням и профессиональной деятельности), **«способ передвижения»**, **«новое место»**, **«цель»**, **«продолжительность»**, **«дальность»**, **«организация передвижения»**, **«количество участников»**.

Данные семантические компоненты являются константными, так как актуализируются как в русских, французских, так и в английских словах-вербализаторах рассматриваемого концепта. Все оставшиеся семантические компоненты слов-репрезентантов русского и французского лингвокультурного концепта «путешествие» относятся к числу вариативных конституентов данного концепта.

К числу вариативных компонентов концепта «путешествие» в русской лингвокультуре относятся **«траектория движения»**, **«пребывание в передвижении»**, **«начало/конец передвижения»**, **«время»**, **«следствие»**, **«стоимость, цена»**, **«скорость: медленно/быстро»**, **«опыт»**, **«пол участника передвижения»**, **«обратный путь»**, **«еда»**, **«для VIP-персон»** и коннотативные семы. Все эти компоненты значения присутствуют у имен существительных, которые вербализуют лингвокультурный концепт «путешествие» в русском языке.

Вариативные компоненты одноименного концепта во французской лингвокультуре представлены семами **«траектория движения»**, **«начало/конец передвижения»**, **«стоимость, цена»**, **«этапы»**, **«уровень сложности: трудно/легко»**, **«обратный путь»**, **«следствие»**, **«время»**, **«поверхность для передвижения»**, **«направление»** и коннотативные компоненты значения.

Очевидно, что вариативные конститuentы русской и французской лингвокультур частично совпадают. Это свидетельствует о сходстве искомого концепта в рассматриваемых культурах.

Таким образом, фрагмент лингвокультурного концепта «путешествие» у носителей русского языка реализуется как организованное передвижение, не имеющее отношение к будням и профессиональной деятельности, реализуемое чаще наземными видами транспорта (преимущественно автомобилями, автобусами, велосипедами, такси и пр.), реже водными (яхты, лодки, теплоходы и пр.) и далее по убывающей: пешком, воздушным, экзотическим (ослы, собачьи упряжки, слоны) и, наконец, с использованием подземного транспорта (метро). Путешествие только в каждом третьем случае имеет внутренний характер, то есть осуществляется внутри страны. Данный вид передвижения кроме отдыха имеет следующие цели: религиозная, развлекательная, познавательная, туристическая, военная и спортивная. Путешествия, как правило, длительные и требуют предварительной организации. В 29 % случаев передвижение происходит по одному и в оставшихся 71 % – в группе.

Благодаря вариативным компонентам, выделенным в ходе анализа существительных, вербализующих концепт «путешествие», уточняется траектория движения, которая может быть круговой либо прямолинейной. При этом передвижение между двумя точками почти в два раза чаще, чем по кругу (7:4). Как правило, более запоминающимися являются первые и последние передвижения. Согласно результатам исследования, акцент в большинстве случаев делается на начало движения, то есть преобладают те лексемы, которые в контексте сочетаются со словами, указывающими на старт, на исходную точку передвижения. Если говорить о временной составляющей концепта, то время года путешествия конкретизируется как лето у 5 лексем (*путешествие, поездка, паломничество, тур, отпуск*), весна (*поездка, паломничество, отпуск, тур*) и зима (*путешествие, поездка,*

паломничество, путь) – по 4 и осень – у 3 (*путешествие, поездка, паломничество*); время суток: день (*маршрут, экскурсия*) и утро (*прогулка, путь*) – по 2 лексические единицы, вечер (*прогулка*), ночь (*прогулка*) – по одной. Десять лексем из 17 актуализируют дифференциальную сему «стоимость, цена» (*дорога, круиз, паломничество, поездка, прогулка, путешествие, путь, трансфер, тур, экскурсия*), что говорит о наличии в концепте «путешествие» товарно-денежных отношений и о том, что стоимость имеет существенное значение для носителей русской лингвокультуры. Данный факт также подтверждает мысль Б. В. Маркова [2003], что путешествие в эпоху глобализации заменяется туризмом, частью которого является экономическая составляющая. В ряде случаев передвижение может иметь некоторые следствия и реализовываться с определенной скоростью. Для путешествия иногда нужен опыт. Концепт «путешествие» в русской лингвокультуре сопряжен с едой, иногда предполагает разделение по половому признаку или социальному статусу участников. Часть лексем, вербализующих исследуемый концепт в контексте туристических текстов, употребляются в качестве имен собственных, что модифицирует их лексическое значение.

Фрагмент лингвокультурного концепта «путешествие» во французском языке актуализируется с помощью таких же констант. Следовательно, путешествие во французской лингвокультуре – это организованное передвижение, не имеющее отношение к будням и профессиональной деятельности. Способ передвижения конкретизируется как: водный транспорт (корабль, лодка, каяк, байдарка и др.), наземный (велосипед, автомобиль, поезд), пеший, экзотический (лошадь, верблюд, пони, осел, сани), воздушный, виртуальный. Путешествие практически в каждом втором случае реализуется внутри страны, то есть имеет внутренний характер, а не выездной. Цели путешествия для французского этноса кроме отдыха предполагаются познавательные, спортивные, развлекательные,

туристические, религиозные и агитационно-пропагандистские. Путешествия преимущественно являются длительными передвижениями, которые в 21 % случаев реализуются по одному и в оставшихся 79 % – в группе.

Исследование семантики лексем, вербализующих концепт «путешествие» во французском языке, кроме констант одноименного концепта позволило выделить его вариативные конституенты. Что касается траектории движения, можно заметить, что соотношение прямолинейного передвижения к движению по кругу имеет пропорцию 2,7:1. Чаше происходит фиксирование конца передвижения, чем его начала. Временная составляющая концепта «путешествие» у двух лексем вербализуется как время года: лето (*randonnée, tour*) и в одном случае (*trajet*) – как время суток: ночь. Указание цены передвижения было выявлено только у четырех существительных, вербализующих исследуемый концепт (*circuit, excursion, trajet, voyage*), что свидетельствует о малой значимости данного компонента в искомом концепте для носителей французского языка. В контексте туристических текстов отмечается наличие следствий передвижения. Также путешествия делятся на этапы и по уровню сложности могут быть легкие и трудные. Лексемы, вербализующие фрагмент исследуемого концепта, содержат в себе значения «направление движения» и «поверхность для передвижения». Часть лексем в контексте туристических текстов употребляется как имя собственное.

Согласно частоте употребления слов-вербализаторов искомого концепта в русской лингвокультуре, очевидно, что с точки зрения теории поля ядром данной группы существительных являются лексические единицы *путешествие* и *поездка*. К околоядерной зоне относятся такие слова, как *тур, круиз, прогулка, экскурсия* и *поход*. Лексемы *вояж, паломничество, путь, странствие, трансфер, турне, экспедиция* формируют зону ближней периферии. На дальней периферии, находящейся на стыке с другими группами, находятся *дорога, маршрут, отпуск*.

Контекст русских текстов по туризму позволил выявить **стилистические** (у лексем *вояж, паломничество, странствие, турне*), **экспрессивные** (у слов *круиз, маршрут, поездка, прогулка, путешествие, тур*), **стереотипные** (у лексем *дорога, поход*), **общеоценочные** (в слове *тур*), **сенсорные** (в словах *круиз, маршрут, отпуск, поездка, поход, прогулка, путешествие, путь, экскурсия*), **рационалистические** (у лексемы *прогулка*) и **абсолютные** (у лексем *круиз, поездка*) **частнооценочные** коннотативные семы у лексем, вербализующих концепт «путешествие».

Опираясь на результаты по частоте употребления лексических единиц исследуемой группы существительных, вербализующих искомый концепт во французской лингвокультуре, очевидно, что ядро формируют лексемы *randonnée, voyage*. К околядерной зоне относятся такие слова, как *balade, circuit, excursion, passage, promenade, tour*. К зоне ближней периферии целесообразно отнести лексемы *croisière, expédition, parcours, périple, trajet, traversée*. Все оставшиеся лексемы *odyssée, pèlerinage, route* формируют дальнюю периферию, находящуюся на стыке с другими лексико-семантическими группами.

Контекст туристических текстов позволил выявить **экспрессивные** (у лексем *circuit, croisière, parcours*), **стилистические** (в слове *balade*), **общеоценочные** (у лексем *randonnée, voyage*), **рационалистические** (у лексем *excursion, parcours, trajet*) и **сенсорные** (в словах *balade, circuit, croisière, passage, promenade, randonnée, trajet, traversée, voyage*) **частнооценочные** коннотативные семы у лексем, вербализующих лингвокультурный концепт «путешествие» во французской лингвокультуре. Так как туристические тексты, как правило, передают эмоции и выражают отношение участников передвижения, то большая часть лексем реализует именно сенсорные частнооценочные компоненты значения.

Таким образом, концепт «путешествие», являясь одним из базовых концептов любой культуры, имеет общую сходную часть, которую можно

описать при помощи констант, и вариативную часть, которая определяется культурными особенностями социума.

В заключении подведены итоги диссертационного исследования и намечены перспективы дальнейшей работы.

Основные положения исследования отражены в следующих публикациях автора:

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Бабкина Т.И. Обучение студентов неязыковых факультетов компонентному анализу лексических значений // Вестник ИжГТУ. – Ижевск: Изд-во ИжГТУ, 2008. – № 3 (32), июль-сентябрь. – С. 147–148.

Статьи и материалы докладов, опубликованные в сборниках научных трудов и материалах научно-практических конференций:

2. Бабкина Т.И. Семантическая эволюция слова «туризм» в русском языке // Профессионально-значимые качества и успешность деятельности будущего специалиста: Сб. матер. и тез. 2-й региональной науч.-практ. конф. (март 2007). – Ижевск: Изд-во УдГУ, 2007. – С. 130–135.
3. Бабкина Т.И. Значение как интерпретация неязыкового содержания // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., 25-26 апр. 2008 г. Челябинск. Т. 2. – Челябинск: ООО «Издательство РЕКПОЛ», 2008. – С. 30–33.
4. Бабкина Т.И. Особенности туристических текстов на русском и французском языках // Вестник Ижевского филиала Российского университета кооперации: Периодический научно-теоретический

- журнал. – Восьмой международный выпуск. – Ижевск: ООО «Союз Оригинал», 2008. – С. 77–79.
5. Бабкина Т.И. Сопоставительный анализ словарных дефиниций лексико-семантических групп «путешествие» и «voyage» // Французский язык и межкультурная коммуникация: материалы международной научной конференции. – Пятигорск: ПГЛУ, 2008. – С. 24–29.
 6. Бабкина Т.И. Типология сем на примере лексико-семантической группы «voyage» // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: «Грамота», 2008. – С. 28–32.
 7. Бабкина Т.И. Анализ русского и французского концептов «передвижение с целью отдыха» (на базе текстов по туризму) // Диалог языков и культур: теоретический и прикладной аспекты: Сб. науч. ст.: Вып. 3 / Сост. и отв. ред. Т.С. Нифанова; Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: Поморский ун-т, 2009. – С. 10–15.
 8. Бабкина Т.И. Воссоздание фрагмента концепта «voyage» на базе статей по туризму // Вопросы филологических наук. – М.: «Компания Спутник плюс», 2009. – № 2. – С. 76–79.
 9. Бабкина Т.И. Семантический анализ концепта «voyage» на основе дефиниций толковых словарей // Materiály v Mezinárodní vědecko-praktická konference. – Praha: Publishing house «Education and Science» s.r.o., 2009. – Т. 7. – С. 74–76.

10-

Подписано в печать 17.04.09г. Формат 60х84/16

Усл. печ. л 1,5. Тираж 120 экз. Заказ № 1116

Отпечатано в ЧТИ ИЖГТУ

617766, Пермский край, г. Чайковский, ул. Декабристов, 23